

KONSTRUKSI IDEOLOGI MELALUI BAHASA FIGURATIF DALAM TEKS DAN TERJEMAHAN

by Susana Widyastuti, Donald J Nababan, Yosa Alzuhdy, Paulus Kurnianta

ABSTRACT

This research uses the principles of Systemic Functional Linguistics (SFL), particularly those of transitivity, and Critical Discourse Analysis (CDA) to examine the construction of ideology through metaphor in Kurniawan's *Lelaki Harimau* dan its translation *Man Tiger*. This qualitative study analyzes the metaphoric clauses both in the source and target texts, to particularly explore the instantiation of 'tiger', the translation shift and strategy, its implication to the meaning construction in the target text, and the construction of ideology in both texts.

The results show that the symbolic use of 'tiger' is metaphoric to represent anger accumulated in the life of Margio and his family. The transitivity analysis reveals three dominant processes, i.e. material, relational, and mental. The translation shift taking place in the target text is in the forms of (1) process changes, (2) the shift from clause to grammatical metaphor, (3) the shift from grammatical metaphor to metaphor, and (4) meaning changes due to deletion. As a result of the shift of the instantiation of the main theme 'anger' in the target text, the manifestation of anger in the target text is not as strong as that in the source text. The deletion process also influences the construction of ideology in both texts, such as the ideology about women and men.

Kata Kunci: *metaphor, translation, transitivity, ideology*